

DESCRIPTION DES PROCÉDÉS DE CONSTRUCTION MORPHOLOGIQUE DE L'ADVERBE EN ESPAGNOL ET EN BAoulÉ

N'ZI Koffi Fulgence

Université Félix Houphouët-Boigny

fulgencekoffinzi@gmail.com

Résumé : Sous un angle de contraste avec l'espagnol, cette étude décrit les formes de l'adverbe dans la langue baoulé. Ainsi, en examinant les procédés de construction morphologique de l'adverbe en langue baoulé, et en les comparant avec ceux de l'espagnol, il apparaît que les résultats sont différents. Notre analyse a montré qu'en espagnol, les adverbes sont formés par dérivation. Quant à la langue baoulé, elle utilise d'autres techniques internes, propres au fonctionnement de la langue.

Mot-clés : Description, adverbe, construction morphologique, baoulé, espagnol

DESCRIPTION OF THE MORPHOLOGICAL CONSTRUCTION OF THE ADVERB IN SPANISH AND BAoulÉ

Résumé: From an angle of contrast with spanish, this study describes the forms of the adverb in the baoulé language. Thus, by examining the processes of morphological construction of the adverb in the baoulé language, and comparing them with those of spanish, it appears that the results are different. Our analysis showed that in spanish, adverbs are formed by derivation. As for the baoulé language, it uses other internal techniques, specific to the functioning of the language.

Keywords : Description, adverb, morphological construction, baoulé, espagnol

Introduction : Les adverbes sont des mots qui existent dans toutes les langues et cultures. Ce sont des mots dont l'intérêt dans les langues naturelles offre plusieurs pistes d'études. Dès lors, nous avons choisi de nous intéresser à la morphologie de l'adverbe dans les langues espagnole et baoulé. Ainsi, au cœur de notre problématique, les questions suivantes retiendront notre attention : quelles sont les similitudes ou les dissemblances que révèle la construction morphologique de l'adverbe en espagnol et en baoulé ? En quoi la formation des adverbes en espagnol est-elle différente de celle du baoulé et vice versa ? Quelles sont les caractéristiques formelles de l'adverbe en espagnol et en baoulé ? De ces interrogations, nous postulons, d'une part, que l'espagnol et le baoulé sont deux langues foncièrement différentes dans la construction morphologique de l'adverbe dans la mesure où ces deux langues sont distinctes en termes de familles linguistiques. D'autre part, nous supposons que les deux langues comportent quelques spécificités dans la formation de l'adverbe. L'objectif que nous nous sommes fixé est d'analyser les similitudes et les différences qui apparaissent dans les procédures utilisées pour former l'adverbe dans les deux langues. Dans cette optique, notre démarche consistera d'abord à présenter le cadre théorique et méthodologique de l'étude. Ensuite nous analyserons les procédés de construction morphologique de l'adverbe en espagnol avant de comparer ceux-ci avec les réalités morphologiques de l'adverbe en langue baoulé.

1. Cadre théorique et méthodologique de l'étude

Nous présentons dans un premier temps le cadre théorique et ensuite les méthodes d'analyse sur lesquelles repose notre étude.

1.1 Cadre théorique de l'étude

L'étude sur l'adverbe est un sujet sur lequel la littérature est abondante. Parmi les nombreux travaux existants, on dénombre ceux des auteurs comme Maurisse Grevisse (1975), Robert Léon Wagner et Jacqueline Pichon (1962), Dubois Jean et al. (2002). Dans leurs travaux, nous constatons que chacun selon, sa spécialité et son objet d'étude n'évite pas les questions liées à la nature et la fonction de l'adverbe comme élément grammatical. A côté de ces auteurs, d'autres recherches sur l'adverbe vont s'intéresser à sa morphologie. Dans cette optique, nous pouvons citer par exemple Riegel et al. (1994 :383) qui font remarquer que quelques adverbes en français se construisent avec un complément prépositionnel. Toutefois, on constate avec Maurisse Grevisse et André Gosse (1993 : 538) que les adverbes en français se construisent en ajoutant le suffixe adverbial « - ment ». Les travaux de Riegel et al. et Maurisse Grevisse et André Gosse, ici nous sont utiles, dans la mesure où ils mettent en exergue ce sur quoi nous voulons nous atteler dans cette étude à savoir la construction morphologique de l'adverbe dans les langues espagnole et baoulé. Les adverbes en espagnol et en baoulé pourraient morphologiquement se présenter comme dans les exemples ci-dessous :

Adverbes en espagnol

- (1) rápidamente. « rapidement »
- (2) tranquilamente. « tranquillement »

Adverbes en baoulé

- (3) [sàù sàù] « proprement »
- (4) [sakpa sakpa] « certainement »

Dans les exemples (1) (2) (3) et (4), nous constatons différentes formes de l'adverbe en fonction de la langue. Sur la base de cette observation, intéressons-nous à la formation des adverbes en espagnol et en baoulé afin d'analyser les procédés de construction morphologique. Mais avant, nous présentons le cadre théorique et la démarche méthodologique adoptée dans cette étude.

1.2. Cadre méthodologique de l'étude

Dans cette étude, nous portons notre choix sur deux méthodes d'analyse à savoir la Grammaire Contrastive et la Grammaire Descriptive dans la mesure où la présente étude porte sur la comparaison de deux langues (l'espagnol et le baoulé). La méthode contrastive est une méthode de recherche scientifique se fondant sur la comparaison entre deux langues. En nous référant aux auteurs comme Charles Carpenter Fries (1945), Uriel Weinreich (1953) et Robert Lado (1957), la linguistique contrastive est une méthodologie comparative qui s'applique à l'analyse de deux systèmes linguistiques et part d'un point de vue descriptif en observant leurs similitudes et différences. La Grammaire Descriptive, quant à elle, indique quelles langues ont une structure similaire en décrivant comment sont organisées les unités minimales qui composent les mots (morphèmes) et celles qui composent les phrases (constituants). Elle part des faits et essaye de fournir l'explication la plus exacte sur l'objet précédemment délimité. Mettre en perspective ces deux méthodes d'analyse dans le cadre de la présente étude est d'un

intérêt scientifique pertinent, nous semble-t-il, dans la mesure où nous tenterons de décrire à travers l'analyse des constructions morphologiques de l'adverbe, la langue baoulé au regard de celles de la langue espagnole.

2. La formation des adverbes en espagnol

En nous référant à Andrés Bello (1984 : 49), les adverbes en espagnol sont formés en ajoutant le suffixe « - mente » à la forme féminine de l'adjectif au singulier comme en témoignent les exemples ci-dessous :

- (1) Sincero /**Sincera** → Sinceramente « Sincèrement »
- (2) Rápido/**Rápida** → Rapidamente « Rapidement »
- (3) Tranquilo/**Tranquila** → Tranquilamente « Tranquillement »
- (4) Pacifico/**Pacífica** → Pacificamente « Pacifiquement »

De même, avec certains adjectifs qui se terminent par « - e », la formation de l'adverbe s'obtient en ajoutant également le suffixe « - mente ». C'est le cas avec :

- (5) Frecuente → Frecuentemente « Fréquemment »
- (6) Prudente → Prudentemente « Prudemment »
- (7) Posible → Posiblemente « Possiblement »

L'adverbe en espagnol se forme également en ajoutant « - mente » à certains adjectifs qui se terminent par une consonne. Voici, à titre d'illustration, quelques exemples :

- (8) Fácil → Fácilmente « Facilement »
- (9) Feliz → Felizmente « Heureusement »
- (10) Difícil → Difícilmente « Difficilement »

D'autres adverbes se forment en ajoutant « - mente » à la forme féminine de certains participes passés comme dans : Descansada + mente → Descansadamente.

Au vu de ces différentes observations, on peut dire qu'en espagnol la formation de l'adverbe se fait par dérivation.

L'espagnol ayant été analysé à partir de la construction morphologique de ses adverbes, nous allons dans la section suivante, examiner le baoulé, dont nous voudrions mettre en contraste, le mode de formation de l'adverbe avec celui de l'espagnol qui a fait précédemment l'objet d'une analyse morphologique. En mettant en évidence les contrastes, nous pourrions répondre à la question centrale de recherche que nous nous sommes posé à l'introduction de cette étude.

3. La formation de l'adverbe en baoulé : description et mise en contraste avec celle de l'espagnol

Contrairement aux adverbes de l'espagnol qui se forment grâce au suffixe « - mente », la plupart des adverbes de manière en baoulé sont formés par redoublement ou réduplication de l'adjectif. Voici quelques exemples qui illustrent clairement la formation de l'adverbe en langue baoulé.

- | | | | | |
|-----------|-------------|---|-----------|------------------|
| (5) [ndè] | « rapide » | → | [ndèndè] | « rapidement » |
| (6) [tè] | « méchant » | → | [tètè] | « méchamment » |
| (7) [kpá] | « sérieux » | → | [kpákpá] | « sérieusement » |
| (8) [blè] | « doux » | → | [blèblè] | « doucement » |
| (9) [sàù] | « propre » | → | [sàù sàù] | « proprement » |

Dans ces exemples, nous voyons bien que l'adverbe en baoulé se construit morphologiquement par base adjectivale. En cela, Denis Creissels & Jérémie N'guessan Kouadio (1977: 168) n'ont pas manqué de souligner :

« Une étude attentive de la distribution syntaxique d'unités qu'au départ on est tenté de qualifier d'adverbes (parce qu'on les rencontre essentiellement en fonction circonstancielle) révèle dans bien des cas qu'il s'agit plutôt d'un emploi en fonction circonstancielle d'un lexème appartenant fondamentalement à une autre classe syntaxique, nom ou adjectif. En effet, un lexème nominal ou adjectival peut librement en baoulé, pour peu que son sens s'y prête, occuper la fonction de circonstant ; et pour certains noms c'est même là leur emploi le plus fréquent, d'où la possibilité de confusion ».

Denis Creissels & Jérémie N'guessan Kouadio par ces écrits soutiennent que l'adverbe est une catégorie grammaticale qui exprime une valeur circonstancielle dans les langues africaines en général et en baoulé en particulier. La technique de formation de l'adverbe par redoublement s'obtient également avec les adverbes d'affirmation comme l'indique l'exemple (10) ci-dessous.

(10) [sakpa] « certain » → [sakpa sakpa] « certainement »

La formation des adverbes en baoulé se réalise aussi en syntagme. Voyons cela dans les exemples ci-dessous :

- (11) [koko ñga nù] « récemment »
 (12) [ɔtè sú] « paisiblement »
 (13) [dɔ ñga sú] « présentement »
 (14) [kã ngã] « peu à peu »

De ce constat, retenons deux faits dont le premier est que [koko ñga nù] et [dɔ ñga sú] sont des adverbes de temps. Le second fait que dans les exemples (12) et (14), on remarque que les adverbes de manière [ɔtè sú] et [kã ngã] sont construits en syntagme comme c'est le cas de [koko ñga nù] et [dɔ ñga sú] dans ces mêmes constructions en (11 et 13). Sur la base de ces observations, on peut donc conclure que certains adverbes de manière et de temps en baoulé se construisent morphologiquement à partir du procédé de combinaison de mots en syntagme. Nous venons de voir qu'en baoulé l'adverbe se forme non seulement par redoublement de l'adjectif mais aussi par la combinaison des mots en syntagme, contrairement à l'espagnol, langue dans laquelle l'adverbe se construit par un seul procédé, c'est-à-dire par dérivation en ajoutant le suffixe « - mente ». Pour mieux cerner la réalité de ces différences entre le baoulé et l'espagnol, examinons ci-dessous, la construction morphologique de l'adverbe dans ces langues. Nous partirons des exemples [ñdèndè], [blèblè], [sakpa sakpa], [ɔtè sú], [koko ñga nù] en baoulé que nous traduirons en espagnol afin d'établir le contraste entre les deux langues.

Contraste baoulé/espagnol

| Baoulé | Espagnol | |
|---------------|-----------------|------------------|
| [ndèndè] | rápídamente | « rapidement » |
| [sakpa sakpa] | ciertamente | « certainement » |
| [blèblè] | suavemente | « sérieusement » |
| [ɔtè sú] | pacíficamente | « paisiblement » |
| [koko ñga nù] | recientemente | « récemment » |

En espagnol, on remarque que l'adverbe se construit morphologiquement en ajoutant le suffixe « - mente » à la fin de l'adjectif. Tandis qu'en baoulé, il se forme différemment. Comme on a pu le constater, une des différences frappantes entre l'espagnol et le baoulé réside au niveau de la formation des adverbes. Alors que la langue baoulé utilise des techniques différentes dans la construction morphologique de l'adverbe, les adverbes en espagnol sont formés uniquement par dérivation à travers le suffixe « - mente ».

De cette analyse, nous notons une différence entre les deux langues dans le fait que la formation de l'adverbe ne suit pas les mêmes règles en espagnol et en baoulé. Cette analyse rend bien compte d'une différence entre les langues espagnole et baoulé dans la construction morphologique de l'adverbe.

Conclusion : Il ressort de cette étude que les règles grammaticales régissant la formation de l'adverbe diffèrent amplement dans les langues espagnole et baoulé. Nous avons constaté que l'adverbe en espagnol se construit par dérivation en ajoutant le suffixe « - mente » à la forme féminine de l'adjectif (au singulier) ou du participe passé ou si l'adjectif est terminé par « - e ». En baoulé cependant, certains adverbes sont formés par redoublement de l'adjectif. Outre ce procédé de formation de l'adverbe par redoublement, la langue baoulé utilise une autre technique fondée sur la combinaison des mots en syntagme.

Références bibliographiques

- Bello, A. (1982). Gramática de la Lengua Castellana. Madrid: Edaf.
- Creissels, D. & Kouadio, N. J. (1977). Description phonologique et grammaticale d'un parler baoulé. Abidjan: I.L.A.
- Dubois, J. et al. (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris: Larousse.
- Fries, C. C. (1945). Teaching and learning English as a foreign language. Ann Arbor: University Michigan Press. FUCHS, C.
- Grevisse, M & Goosse, A. (1991). Le Bon Usage. Grammaire Française. Paris: Duculot.
- Lado, R. (1957). Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers, Trad. Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Riegel et al. (1994). Grammaire méthodique du français. Paris: Presses Universitaires de France.
- WAGNER Robert Léon et PICHON Jacqueline. (1962). Grammaire du français classique et moderne ; Paris : Librairie Hachette.

Weinreich, U. (1979). *Languages in Contact. Findings and Problems*, 9^o tirage, The Hague: Mouton. (Trad. esp. *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Caracas Universidad Central de Venezuela. 1974), 1953.